РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 4
ЗИМА
2019

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год
Выпуск 39

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)
О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)
д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)
чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)
проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)
Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

ИЗДАТЕЛЬСТВО НАУКА 1727

Наука —
Восточная литература
2019

В НОМЕРЕ:

ИССЛЕДОВАНИЯ

Ю.А. Иоаннесян. Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**

И.А. Алимов. Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**

С.М. Прозоров. Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**

А.В. Степанова. Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**

А.В. Зорин, А.А. Сизова. О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**

Е.Ю. Харькова. Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатти» **76**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

С.С. Сабрукова. Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**

О.В. Лундышева, Л.И. Крякина. Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. Богданов. III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**

М.А. Козинцев. Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**

А.А. Туранская, А.В. Зорин. 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**

А.В. Зорин. Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**

Т.А. Пан. Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

РЕЦЕНЗИИ

С.А. Полхов. Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (***В.Ю. Климов***) **133**

А.В. Беляков. Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исиней Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (***Р.Ю. Почекаев***) **138**

На четвертой стороне обложки:
SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2019

Письменные памятники Востока, 2019, том 16, № 4 (вып. 39), с. 41–59

Согдийские фрагменты буддийской сутры

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербургский государственный университет

DOI: 10.7868/S1811806219040058

В статье рассматриваются десять согдийских фрагментов из рукописного фонда ИВР РАН. Почерк, внешний вид, сгибы и изломы фрагментов свидетельствуют о том, что они принадлежат одному свитку. Их содержание и сходство с другими буддийскими сочинениями позволяют предположить, что этот свиток является сборником буддийских повествований, подобным известной «Сутре о мудрости и глупости».

Ключевые слова: согдийский язык, буддийские сутры, рукописный фонд Института восточных рукописей.

Статья поступила в редакцию 23.09.2019.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18; профессор кафедры иранской филологии Восточного факультета СПбГУ, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7/9 (ochunakova@inbox.ru).

© Чунакова О.М., 2019

Среди согдийских документов рукописного фонда Института восточных рукописей РАН есть десять фрагментов свитка, написанных одним почерком, оборот которых имеет уйгурский текст. Это девять фрагментов — L 35[1] (SI 5269), L 36 (SI 5318), L 40 (SI 5587), L 49 (SI 5419), L 50 (SI 5477), L 52 (SI 5388), L 55 (SI 5480), L 81 (SI 5838) и L 89 (SI 4014)[2], изданных А.Н. Рагозой (Рагоза 1980), и фрагмент SI 5609 (старый шифр Kr IV/879), опубликованный В.А. Лившицем (Livshits 1996: 3–8; 2015: 255–260; Лившиц 2008: 333–340) и Ю. Ёсидой (Yoshida 2019: 149–152[3]). На то, что девять фрагментов относятся к одной рукописи, указали А.Н. Рагоза (Рагоза 1980: 38), Н. Симс-Вильямс (Sims-Williams 1981: 235), В.А. Лившиц (Livshits 1996: 7; 2015: 257, примеч. 1 и 258, примеч. 9; Лившиц 2008: 340) и Ю. Ёсида, который добавил к списку фрагмент L 55 (Yoshida 2019: 148).

Фрагменты написаны одним и тем же каллиграфическим почерком буддийских писцов, высота букв 0,3–0,4 см, расстояние между строками — 1,0–1,3 см. Охаракте-

[1] Этим номером обозначены два фрагмента: a и b.

[2] В согдологии принято обозначать эти фрагменты номерами, под которыми они опубликованы в издании А. Рагозы. В круглых скобках указаны их новые шифры.

[3] Благодарю П.Б. Лурье, предоставившего мне возможность ознакомиться с этой статьей.

ризовать бумагу очень сложно: ее цвет, плотность и структура сильно различаются, что обусловлено не только ее возрастом, но и воздействием влаги и клея, поскольку в процессе проведенных (очевидно, в 50-е годы прошлого века) реставрационных работ почти все фрагменты наклеены на кальку (при этом иногда калька наклеена на обратную сторону, на уйгурский текст, иногда — на согдийский). К тому же зачастую строки и буквы склеены неровно, что очень затрудняет совмещение фрагментов друг с другом. Самый большой фрагмент, SI 5609, во время последней реставрации был заламинирован. Особо следует выделить не прошедшие реставрацию и находящиеся в крайне плохом состоянии фрагменты L 35 (a и b), бумага которых хрупкая и ломкая, и L 81, бумага которого исключительно ветхая, мягкая и рыхлая: эти документы буквально рассыпаются от прикосновения. Тем не менее очевидно, что эти отрывки принадлежат одной рукописи, хотя друг с другом непосредственно не соединяются. Единственный крупный фрагмент — это рукопись SI 5609, все остальные представляют собой обрывки гораздо меньшие по размеру. Из них два фрагмента (L 40 и L 50) — правые части свитка, четыре (L 49, L 52, L 81 и L 89) — левые, что подтверждается полями на оборотной стороне свитка (1,4 см), выполненными красной тушью. Поля согдийской стороны не очерчены, их размер — 0,5 см.

Как и все согдийские фрагменты рукописного фонда ИВР, эти также дошли до нас в плохом состоянии: бумага разорвана, некоторые буквы стерты, сами фрагменты представляют собой обрывки свитка, а согдийский курсив, в котором многие буквы совпадают друг с другом, читается нелегко. Понять содержание отрывков очень сложно. Иногда прочитать буддийский согдийский текст помогает его сравнение с иноязычными буддийскими текстами сходного содержания, но и это удается сделать не всегда, потому что оригинальные (китайские или санскритские) сочинения могли быть изменены и по-своему интерпретированы согдийскими переписчиками и переводчиками.

L 35 (Ил. 1)

Фрагменты под этим номером имеют размеры: a — 8,0×7,5 см; b — 6,0×6,0 см. Эти два фрагмента соединяются друг с другом: третья строка L 35a (правая сторона) соединяется с первой строкой L 35b (левая сторона), вторая соответственно с четвертой и т.д., но тем не менее небольшая кромка (в одну-две буквы) отсутствует. Фрагмент представляет собой отрывок из середины рукописного листа.

a[4]	b
1] …цену… [	1] вкус и … [
2] …после (?) $^{+}$сразу… [	2] $^{+}$все[5] еретики (?) [
3] …после совершения [	3] усилия (?) $^{+}$начал (?) [
4] …[6] он поклонился [	4] так тебе (?) … [7] [
5] …и ему он сразу [	5] … [
6] он начал…[8] [	6] … [
7] …воды он попросил … [	

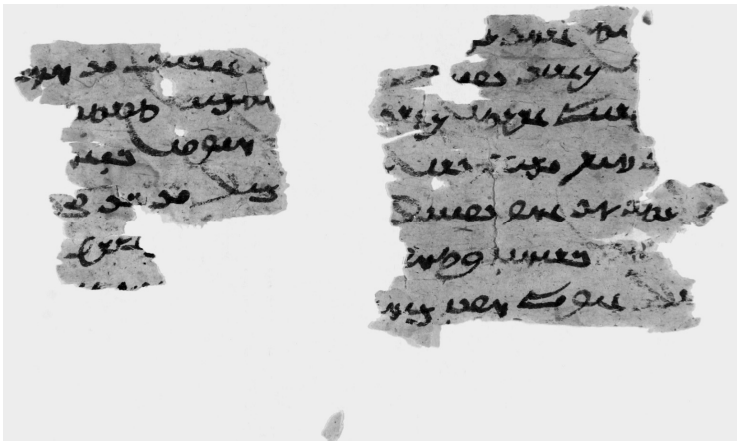
[4] В переводах квадратные скобки обозначают разрывы листа, круглые — вставки, многоточие — слова или фрагменты слов, перевести которые не удалось, крестик перед словом означает, что слово восстановлено.

[5] При соединении фрагментов — согд. $^{+}$s(γ)tm'n.

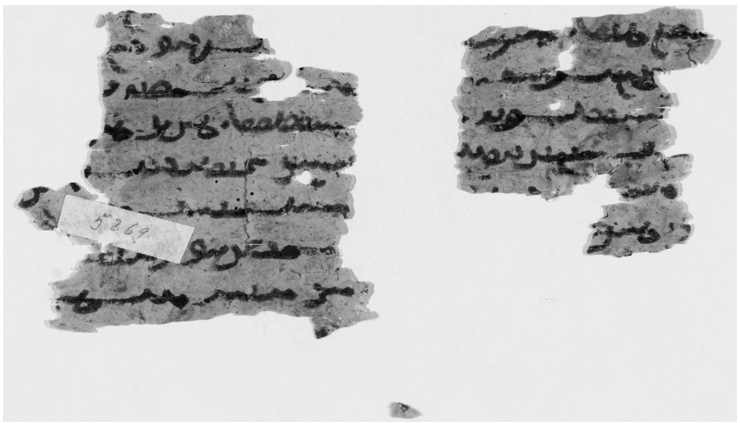
[6] Сохранился только предлог направления s'r.

[7] Как кажется, следующие два знака — цифры «20» и «10», т.е. «30», которые могут начинать любое число — 30, 32, 34 и т.д., популярное в буддизме.

[8] Согд. ptγ(w) может быть начальными слогами некой личной формы глагола (ptγwš «слышать»?).



Ил. 1.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5269 R



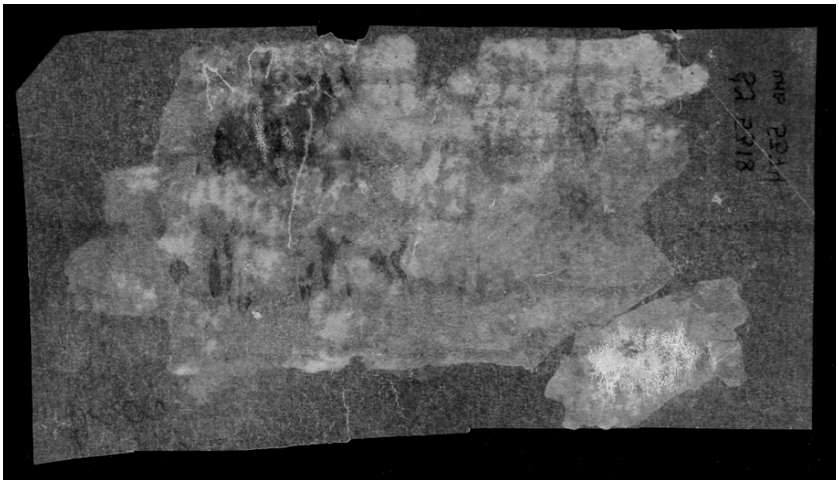
Ил. 2.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5269 V (L 35 b, a)*

L 35 a + L 35 b (Ил. 1)

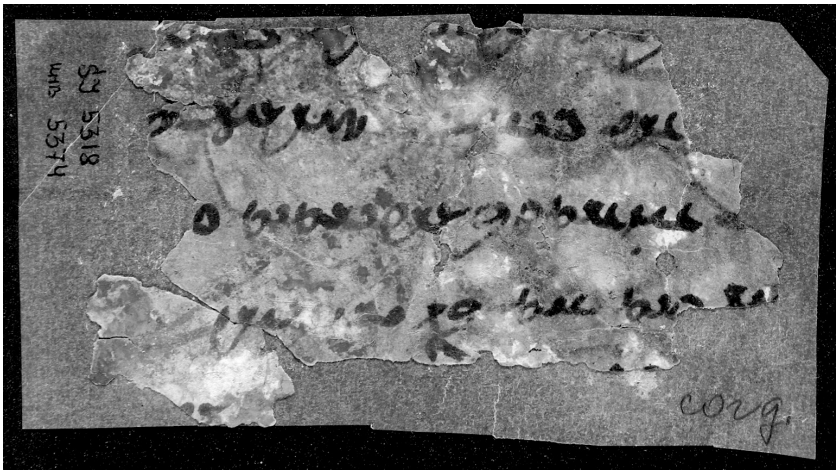
1] …цену… [
2] …после (?) $^{+}$сразу … [
3] …после совершения
4] …он поклонился
5] …и ему он сразу
6] он начал…
7] …воды он попросил… [

1 вкус и… [
2 $^{+}$все еретики (?) [
3 усилия (?) $^{+}$начал (?) … [
4 так тебе (?) … [
5] … [
6] … [

* Поскольку строки согдийского текста расположены горизонтально, фотографии уйгурских текстов (ил. 2, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19) также воспроизведены горизонтально. Для их прочтения фотографию необходимо повернуть на 90 градусов против часовой стрелки (уйгурские тексты записаны вертикальными колонками).



Ил. 3.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5318 V

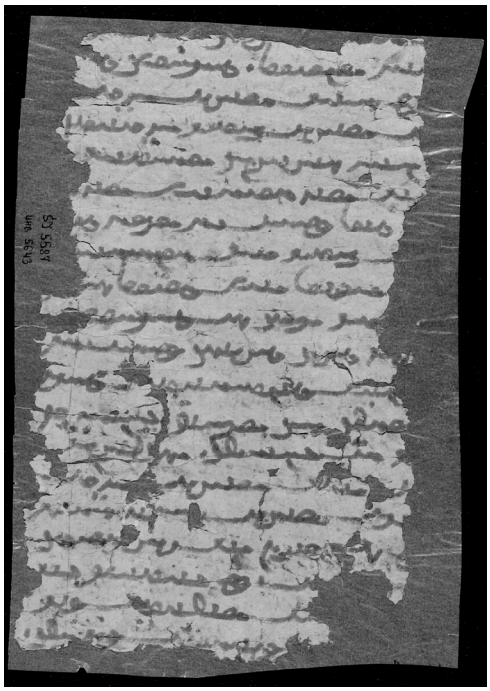


Ил. 4.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5318 R (L 36)

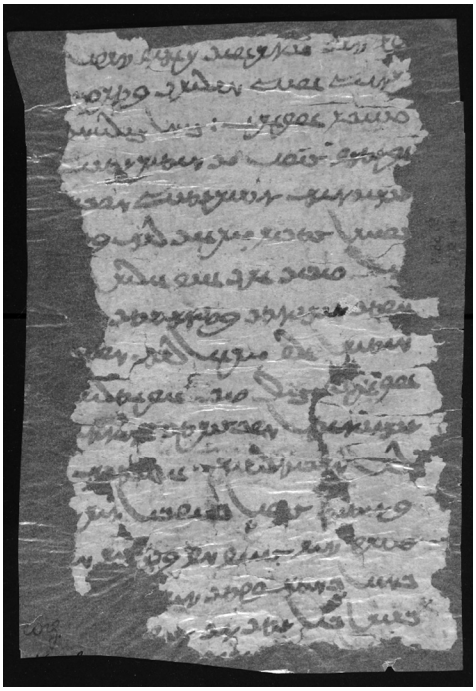
L 36 (Ил. 4)

Фрагмент имеет размеры 6,0×10,0 см. Относится к левому краю свитка, наклеен на кальку.

1] … [
2] в монастырь Венувана [
3] опечаленными, испуганными стали (?) [
4] … они отправились на совет
5] … [



Ил. 5.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5587 V



Ил. 6.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5587 R (L 40)

L 40 (Ил. 6)

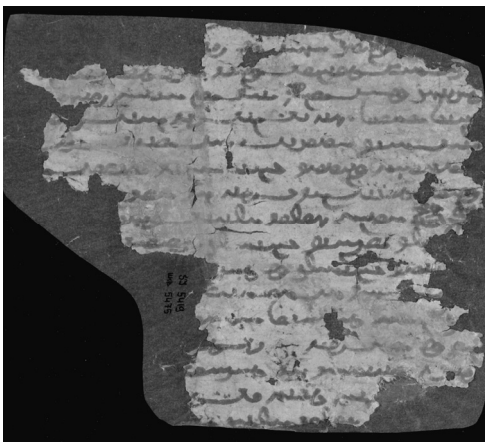
Фрагмент имеет размеры 19,5×12,0 см. Представляет собой правый край свитка, наклеен на кальку.

1 в голове (?) я хотел извлечь [
2 …в горле (?) … [
3 сказал Упака: «Наш Татхагата[9] [
4 сначала из-за плохого поступка [
5 я осуждаю, хороший поступок [+]хвалю [
6 эти четыре вида дхармы… [
7 так говоришь: «Кто-либо другой [
8 он сам считается осуждаемым [
9 плохими два вида дхармы. Сам (?) [
10 Упака так сказал: «Я [+]думал [
11 (если он) осуждает достойных похвалы [
12 я не знал… [
13 изгнанный из (монастыря) Венувана[10]… [

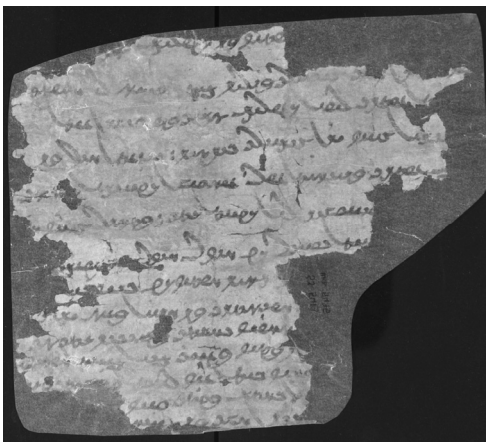
[9] Эпитет (и одно из имен) Будды в буддийской мифологии. Здесь — обращение к Будде.

[10] Венувана — роща в окрестностях Раджагрихи, столицы Магадхи, сильного государства в Северной Индии во время жизни Будды.

14 к тому (?). Когда царь Бимбисара… [
15 наибожественному из богов Будде [
16 утро наступило и ему… [
17 … [[11]



Ил. 7.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5419 V



Ил. 8.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5419 R (L 49)

L49 (Ил. 8)

Фрагмент имеет размеры 16,0×18,5 см. Представляет собой левый край свитка, наклеен на кальку.

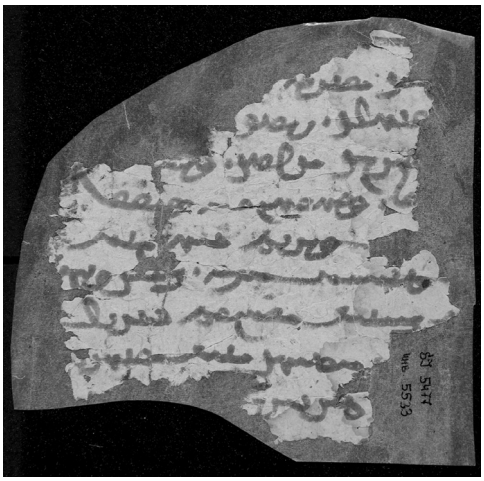
1] …царь (Бимбисара) Гаутаме[12]-аскету [
2] …из-за этого он не прислушался к [+]моему слову
3] …в стране с Гаутамой-аскетом, если он… будет
4] …когда он выйдет из этого, тогда…
5] …он прибудет в страну, там мы сразимся, и ему (?)
6] …он не проявит[13]. Потом, когда
7] …сразу они в свою обитель…[
8] Царь Бимбисара в (монастырь) Венувана [
9] Главе (мира) с большим уважением поклон
10] речь он подробно пересказал и ему
11] «Запасись терпением («оставайся терпеливым»), о великий царь!
12] … (если) будет, я с…[
13] наибожественный (из богов) Будда так…[
14] … (он) есть…[[14]

[11] Как отметил Ёсида (Yoshida 2019: 154), похожая история о беседующем с Буддой Упаке, сыне Мандики, имеется в палийском тексте «Ангуттара-никая» (АН. 4. 188).

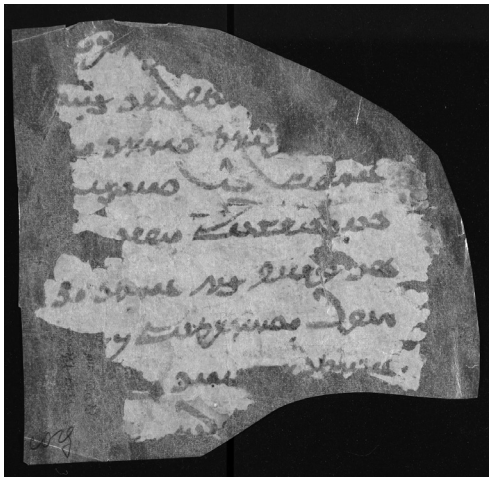
[12] Родовым именем «Гаутама» после просветления Будду называют только небуддисты, следовательно, эти строки передают речь последних. Стк. 11–12 — ответ Будды, названного «Главой мира», царю Бимбисаре.

[13] После глагола L'kwn't — rty: соединительный союз с двоеточием.

[14] Вставки Ёсиды (Yoshida 2019: 153): стк. 1: Царь (Бимбисара); стк. 5: в страну (Кошала); стк. 7: они (выш)ли и (вошли в); стк. 8: Царь Бимбисара (пошел) в (монастырь) Венувана.



Ил. 9.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5477 V



Ил. 10.
Фрагмент свитка. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5477 R (L 50)

L 50 (Ил. 10)

Фрагмент имеет размеры 10,5×10,0 см. Правый край свитка, наклеен на кальку.

1] … [
2] ты $^{+}$сказал (?) большой [
3] он (сказал?) речь… [
4 мы не сразимся [
5 несчастья[15] силу [
6 вместе с этим также весь и [
7 своих учеников (?) … [
8 дело… [
9] … [

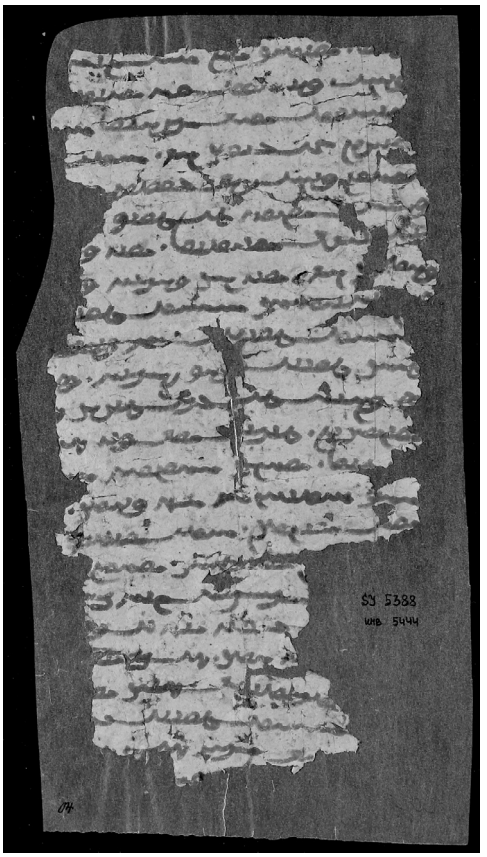
L 52 (Ил. 12)

Фрагмент имеет размеры 24,5×12,0 см. Относится к левому краю списка, наклеен на кальку.

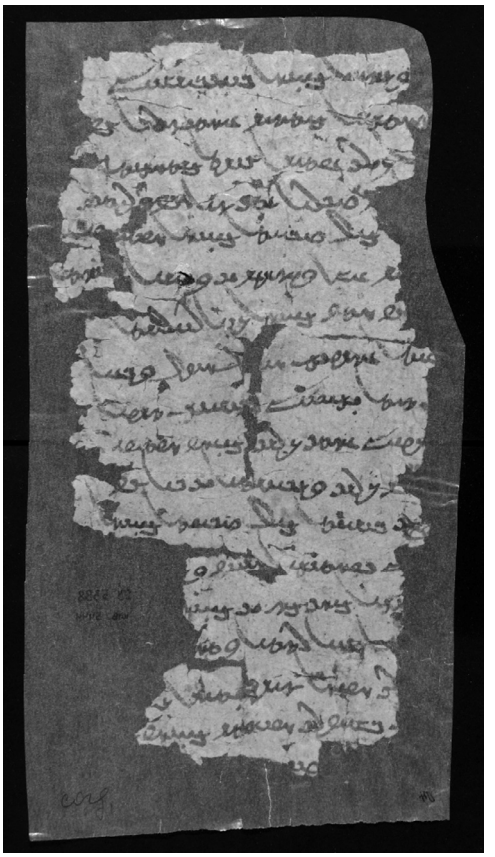
1] … [
2] они (?) спросили: «Большое несчастье
3] все вместе к матери (?) пришли, что
4] …в городе местные люди
5] вы скажите им, что несправедливо (?)
6] так они сказали: «О великий царь,
7] …никакой … и…
8] что всю большую ненависть верующие

[15] Согд. βyzyβ’rcyẖ.

9] …мы пребываем в своем жилище[16]
10] …всё время обретаем
11] …есть теперь, о великий царь,
12] …теперь мы скажем вам, что
13] …выказывают, так говорят: «О великий
14] …мы сами узнали… [
15] …месяц[17] также и большой…[
16] …руками (?) …[
17] … [+] любым способом (?) [+]Шакьяпутра[18] …[
18] …Глава мира большой…[
19] …[

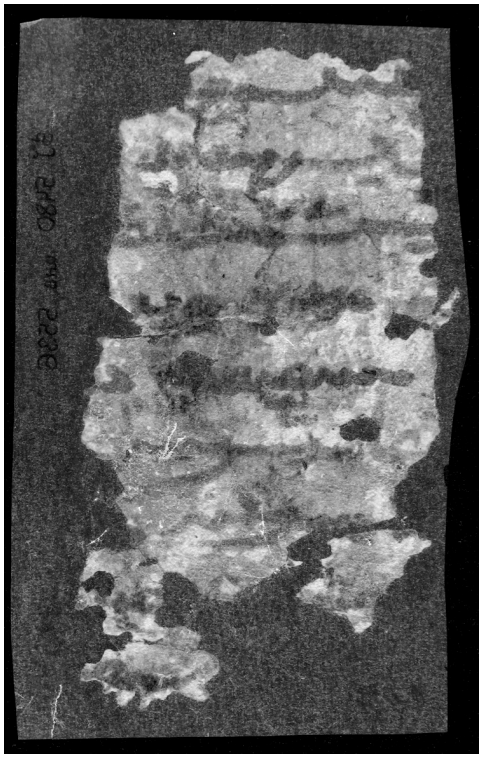


Ил. 11.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5388 V

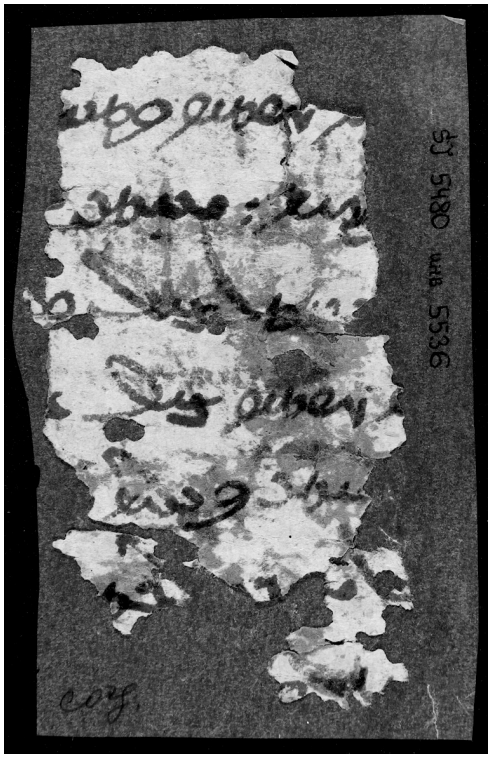


Ил. 12.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5388 R (L 52)

[16] Чтение Ёсиды (Yoshida 2019: 153, примеч. 38).
[17] Согд. m’xy.
[18] Эмендация Симс-Вильямса (Sims-Williams 1981: 235). Именем «Шакьяпутра» («сын [рода] Шакья») Будду и его приверженцев называли вне общины.



Ил. 13.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5480 V



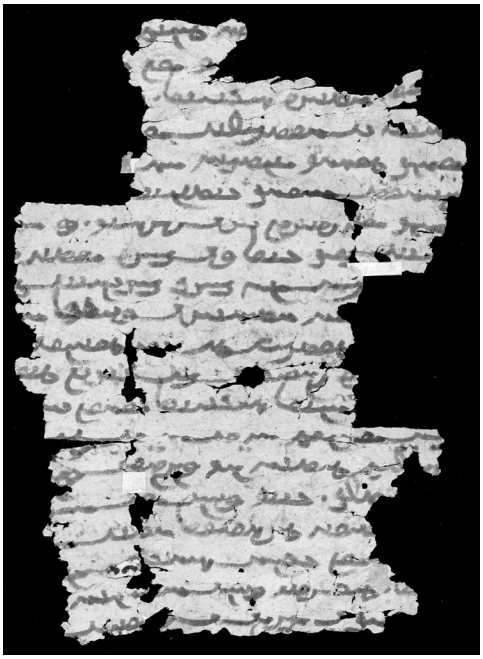
Ил. 14.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5480 R (L 55)

L 55 (Ил. 14)

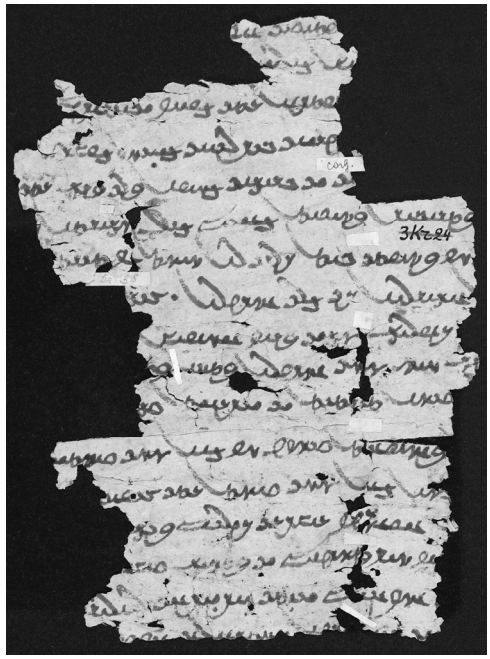
Размеры фрагмента — 9,2×5,0 см, середина листа.

1] …царь[19] … [
2] …[20]. Он вышел (?) [
3] …так… [
4] царь так… [
5] …для… [
6] … [
7] … [

[19] Возможно, «[Бимбисара] царь», перед xwt'w видно окончание знака «r».
[20] В конце фразы — послелог, обозначающий направление, и двоеточие — s'r: .



Ил. 15.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5838 V



Ил. 16.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 5838 R (L 81)

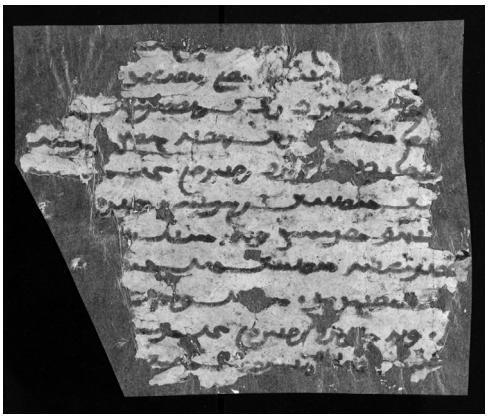
L 81 (Ил. 16)

Фрагмент имеет размеры 20,0×13,0 см. Относится к левому краю списка.

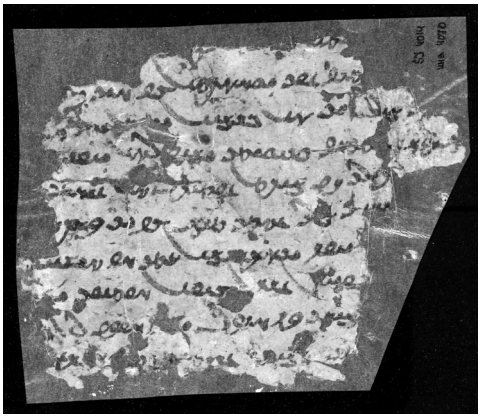
1] … [
2] …так … [
3] он станет и такой совет … [
4] $^{+}$Пурана[21]-еретик, великий учитель… [
5] и приказал всем до… (?) и
6] жезла (?) (если) он коснется, в душе (?) так думает
7] если его коснутся[22], тогда не следует $^{+}$еретикам (?) [
8] вместе вы, кто здесь, останьтесь (?)[23]. Потому (?) [
9] Гаутама-аскет в состязании[24] [
10]…очень сильно (?) отдалены 20 (?)[
11] те $^{+}$еретики и…[25] [
12] касаются, все мысль даже («очень») допускают (?)
13] …мысль он даже допускает и оттого… [

[21] Эмендация Ёсиды (Yoshida 2019: 148). Пурана — идейный противник Будды.
[22] Согд. ps'wty β't, 3 Sg. Subj., passive.
[23] Здесь знак препинания представляет собой точку. В остальных фрагментах в качестве знака препинания употреблено двоеточие (L 40, стк. 3; L 49, стк. 4, 6; L 55, стк. 2 и др.).
[24] Судя по именованию «Гаутама-аскет», в этой строке передана речь противников Будды.
[25] Согд. znkr'nt.

14]…и он собрался в город Раджагриха, (к) $^{+}$Бимбисаре… [
15] …обращение и весть он послал (?) … [
16] …возмущение вышло, разные верующие … [
17] … [



Ил. 17.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 4014 V



Ил. 18.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН.
Шифр SI 4014 R (L 89)

L 89 (Ил. 18)

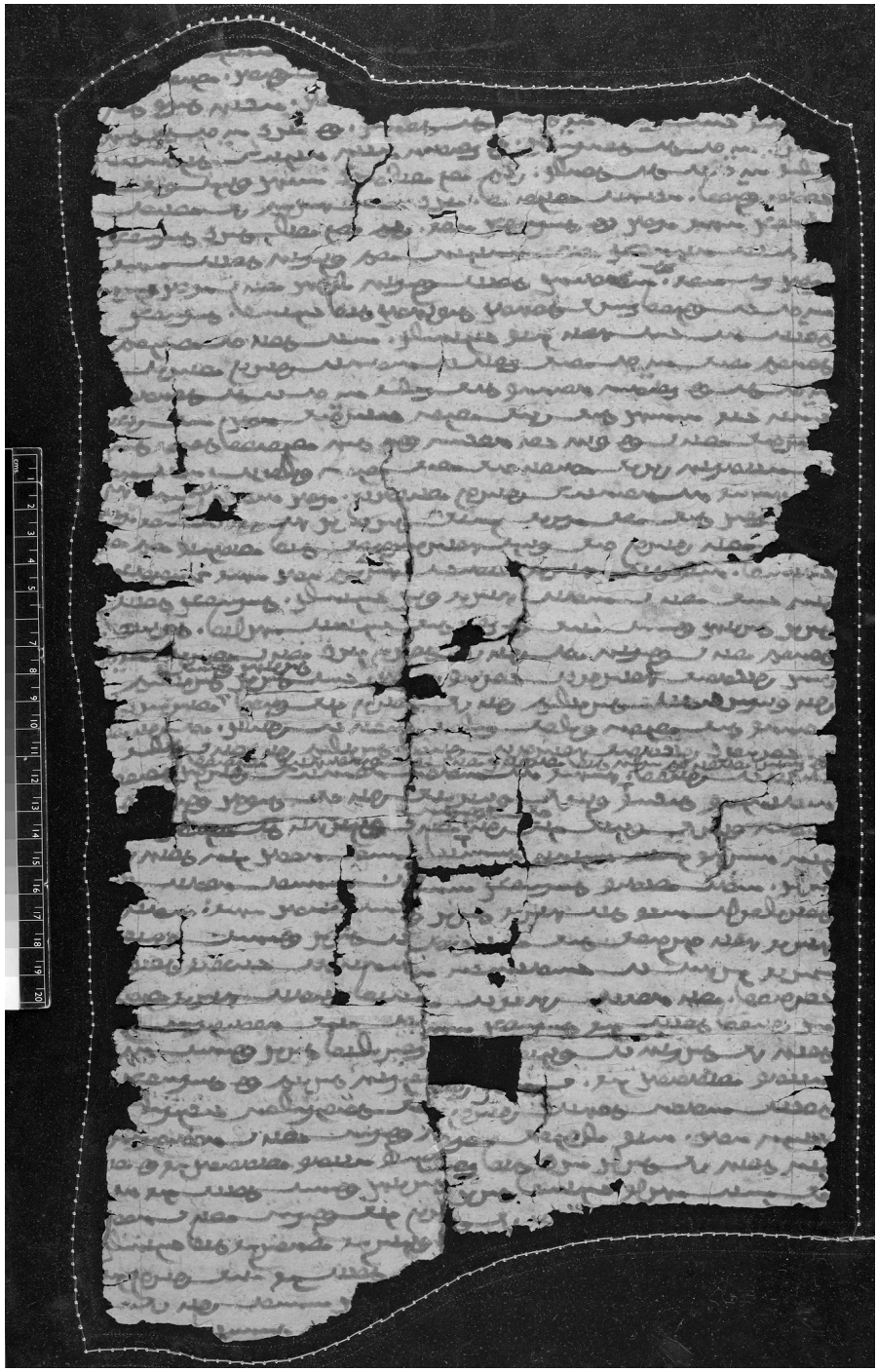
Фрагмент имеет размеры 11,5×14,0 см. Левый край списка, наклеен на кальку.

1] …[
2] …ученикам, которые добродетель (?) … [
3] …так им предписание[26] … и … [
4] …и …в то время десять сил[27]… [
5] …город в области Магадха… [
6] здесь есть еще который и… [
7] силой (мы) извлекли[28] и…
8] такое дело от царя и
9] …в своем $^{+}$и хороший с… [
10] …так дела… [
11] … [

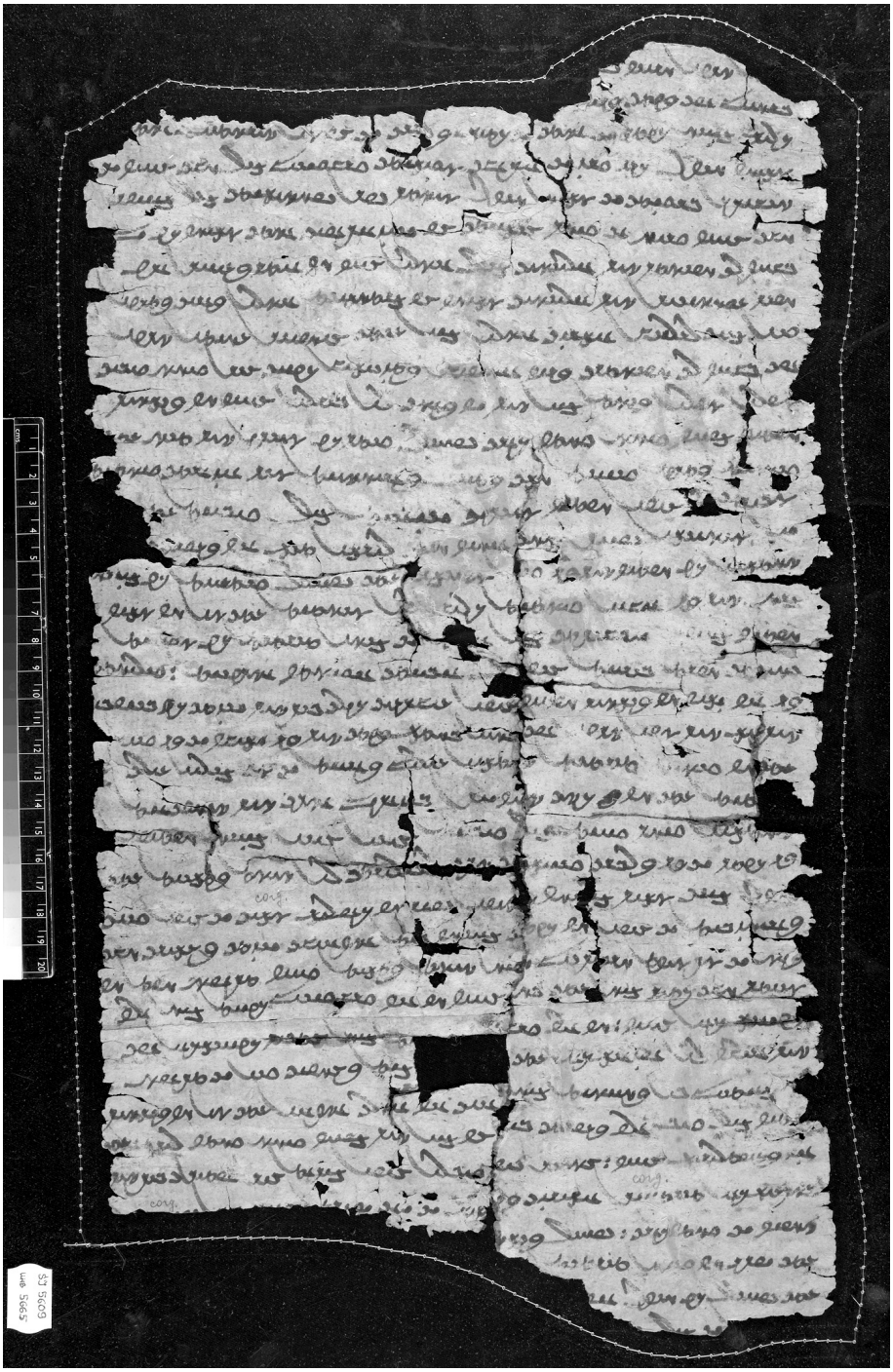
[26] Согд. βrmn’.

[27] «Десять сил» — возможно, имеются в виду десять сверхъестественных способностей Будды: способность познавать истинные и ложные состояния сознания; способность познавать карму живых существ; способность знать любые виды самадхи и медитативного транса; способность познавать низшие и высшие способности живых существ; способность познавать, что понимают живые существа; способность познавать природу сознания и деяния всех живых, и т.д. (Избранные сутры 1999: 217, примеч. 38).

[28] Или — «извлекаем», согд. nyšk’wmn.



Ил. 19.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5609 V



Ил. 20.
Фрагмент свитка.
Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 5609 R

SI 5609 (Ил. 20)

Самый большой фрагмент списка, размеры — 47,2×27,0 см, заламинирован. Он издан и переведен, как уже упоминалось, В.А. Лившицем и Ю. Ёсидой. Содержит 39 строк, две первые и пять последних — неполные, но в целом текст представляет собой законченное и понятное повествование. Это связный рассказ о еретиках, которые просили царя Бимбисару, правителя страны Магадхи, дать им возможность продемонстрировать свои исключительные способности в деле сотворения чудес, чтобы посрамить Будду. Однако Бимбисара, уверовавший в Будду и его учение, не удовлетворил их просьбу, сравнив их чудеса левитации («хождения на небо») с полетом воробья, их поучения — с карканьем вороны, а их претензии быть наставниками Будды — с утверждением мотылька, объявляющего себя учителем света для солнца. Второй раз еретики обратились к царю, когда он вышел из города Раджагриха и направился в монастырь в роще Венувана. Они опять попросили царя оценить их, пообещав, что, если Будда сотворит одно чудо, они сотворят два, а если он сотворит два, то они — четыре. Бимбисара и на этот раз отказал еретикам, пригрозив, что прогонит их из страны, если они осмелятся обратиться к нему с подобной просьбой в третий раз.

В своих публикациях фрагмента SI 5609 издатели атрибутировали рассказ о царе Бимбисаре и еретиках. В.А. Лившиц предположил, что это отрывок из «Шука-сутры» (Лившиц 2008: 336; 2015: 257, 258, примеч. 9). Ёсида отметил, что похожий рассказ о споре между Бимбисарой и еретиками и их претензиях доказать чудесами свое превосходство над Буддой имеется в двенадцатой главе сочинения Дивьявадана, озаглавленной «Пратихарья-сутра» («Сутра о чудесах») (Yoshida 2019: 148–149), в двух китайских текстах — Pusa bensheng manlun и Xianyujing (Yoshida 2019: 152), известных под названиями «Джатакамала» и «Сутра о мудром и глупом», и в четырех других санскритских и китайских версиях «Сутры о чудесах» (ссылку на статью Накагавы см. Yoshida 2019: 158, примеч. 36). Все эти версии рассказа значительно отличаются от согдийского варианта, и ни один из текстов не является прототипом согдийского, представляющего собой независимый вариант (Yoshida 2019: 153). Близкий по содержанию согдийскому тексту рассказ о шести учителях, желающих утвердиться своими чудесами, имеется также в тринадцатой главе тибетской версии сочинения «Сутра о мудрости и глупости» (оригинальное название — «Дзанлундо»), переведенной Ю. Парфионовичем на русский язык (Парфионович 2002). Тибетская версия сутры включает 51 главу (в некоторых списках — 52), тогда как ее китайская версия состоит из 69 глав. Согласно «Собранию сведений о переводах Трипитаки», составленному Сэн Ю в 506–512 гг., данная китайская сутра была записана буддийскими монахами «в большом монастыре Хотана», где они слушали сутры, записывали услышанное и получили санскритский текст этого сочинения. В Гаочане на основе этого текста и своих записей в 445 г. китайские монахи составили «Сутру о мудрости и глупости», вошедшую позже в китайскую Трипитаку (Парфионович 2002: 9). Сопоставление тибетского и китайского текстов сутры показало, что первый не является переводом китайского: они различаются не только количеством и размерами глав, но и иной компоновкой глав по разделам, деталями изложения того или иного эпизода, несовпадением ряда заголовков и особенностями передачи согдийских имен — в тибетской сутре большинство имен даны в переводе, а в китайской все они даются в транскрипции (Парфионович 2002: 16–18). Очевидно, что ко времени записи сутры существовала не одна китайская вер-

сия сочинения: в основу канонической китайской и тибетской редакции были положены разные версии (Mair 1993: 15–16), а первоначальный текст мог быть составлен на северо-западном пракрите хотанскими буддистами (Mair 1993: 18).

«Сутра о мудрости и глупости» — один из самых популярных сборников легендарных повествований, джатак и авадан, связанных с именем Будды. В джатаках, составляющих бóльшую часть рассказов, Будда выступает действующим лицом и участником прошедших событий, о которых идет речь. В аваданах демонстрируется причинно-следственная связь между событиями прошлого и настоящего, и к этим событиям Будда отношения не имеет. Повествования, возникшие в результате синтеза добуддийских фольклорных и литературных традиций, впоследствии были использованы проповедниками для изложения буддийской морали и наставления слушателей. Вошедшие в данную сутру рассказы складывались в период раннего буддизма, когда буддийской общине противостоял мощный институт брахманов и представителей добуддийских учений, в первую очередь адживиков и джайнов. Названный в L 81 Пурана, упомянутый в L 40 Упака и еретики из фрагмента SI 5609, имена которых указаны в тибетской версии сутры[29], — известные адживики (Basham 1951: 80–89; Шохин 1997: 38, 47), чье соперничество с Буддой вполне реалистично, и оккультистские турниры в то время действительно устраивались и упоминаются во многих буддийских и небуддийских сочинениях (Basham 1951: 84–90; Шохин 1997: 66)[30]. Так что события, описанные в SI 5609 и других фрагментах, историчны.

Возвращаясь к внешнему виду фрагмента SI 5609 с размерами 47,2×27,0 см, отметим, что он имеет характерные разрывы: посередине свитка видны следы от двух сгибов, расстояние между которыми — 3 см. Небольшие поля справа и слева свитка — 0,5 см, от полей в обе стороны расстояние — около 11 см. Кроме того, этот фрагмент склеен из двух частей, при этом верхняя содержит 29 строк, а нижняя — 10. Вообще размеры китайских свитков довольно стандартны, и в ширину они имеют 26–29 см, а длина зависит от количества подклеиваемых по мере необходимости листов и нередко достигает нескольких метров. Обычно китайский свиток был 8–10 м в длину, и многие дошедшие до нас согдийские свитки довольно значительны по размеру: например, изданные рукописи Британской библиотеки имеют длину 2,91 м; 3,70 м и 5,28 м (MacKenzie 1976). Подклеиваемые листы были шаблонны — свитки той же Британской библиотеки имели листы, на которых умещалось примерно 40 строк. Один из рассматриваемых фрагментов — L 81 (левая сторона), размеры 20,7×13,2 см, семнадцать неполных строк — также склеен из двух частей, верхняя часть, длиной в 13,7 см, имеет 11 строк, нижняя, длиной 7 см, — 5,5 строки. Соответствующий фрагмент правой стороны, который также был бы склеен, отсутствует, и среди данных фрагментов нет такого, который бы восполнял L 81 по количеству строк (сверху или снизу): если учесть, что большая часть основного фрагмента до склейки включает около сорока строк, то фрагмент L 81 с одиннадцатью строками в верхней части должен иметь над ними еще около тридцати строк, а в нижней — почти тридцать пять. Он также не соединяется ни с одним из имеющихся фрагментов и должен располагаться от остальных отрывков на значительном расстоянии.

[29] Палийская форма их имен — Аджита Кесакамбала, Пакудха Каччаяна, Маккхали Госала, Санджая Белаттхипутта, Нигантха Натапутта (Шохин 1997: 38).

[30] В китайской версии «Сутры о мудрости и глупости» имеется рассказ о состязании с еретиками ученика Будды, Шарипутры (Mair 1993: 38–50).

Бóльшая часть рассматриваемых фрагментов имеет около 11 см в ширину, и, судя по изломам, совпадающим по середине самого большого фрагмента SI 5609 (11,5 см — 3,0 см — 11,5 см), они действительно относятся к одному свитку. Так, с фрагментом SI 5609 сопоставимы и, возможно, соединяются друг с другом фрагменты L 50 (правая сторона) и L 49 (левая): во всяком случае, можно предположить сближение третьей — шестой строк фрагмента L 50 со второй — пятой строками L 49, но не непосредственно, а с разрывом около 1 см.

Еще один отрывок правой стороны свитка, а именно L 40, можно было бы сопоставить с фрагментом L 89. Похоже, что соединяются две самые длинные строки фрагментов, а именно девятая строка L 40 с четвертой строкой L 89[31], но для непосредственного соединения остальных строк не хватает 1–2 см, и содержание отрывков связного текста не дает.

Исходя из начертания буквы h̲ — начало на второй строке фрагмента L 55, окончание на четырнадцатой строке L 52, — можно предположить соединение фрагментов L 55 и L 52: первая строка фрагмента L 55 может предварять тринадцатую строку L 52 (левая часть свитка), более или менее сводятся следующие две строки, остальные сильно разрушены и неровно склеены:

L 55 + L 52 (Ил. 14 + Ил. 12)

1 (Бимбисаре)] царю (?)[32] [+]почтение (?)[33] 13 выказывают, так говорят: «Великий
2] … . Он вышел[34], 14 мы сами узнали… [
3] …так мы видим (?)[35]15 месяц[36] также и большой… [

К сожалению, эти соединения не помогают прояснить смысл сохранившихся отрывков, но можно предположить, что фрагменты L 50 и L 49 также содержат отголоски разговора Бимбисары с еретиками, добивающимися возможности встретиться и посоревноваться с Буддой; L 35 и L 36, очевидно, также говорят об этом соревновании. Иные сюжеты, по-видимому, представлены в L 40 (и L 89?), а также в L 81, L 52 и L 55. Возможно, во фрагменте L 52 представлены отголоски некоего буддийского рассказа, упоминающего великого царя, главу мира, некое большое горе и мать, которой о нем сообщают. Подобные рассказы имеются в буддийских сутрах: так, согдийская рукопись L 92 содержит сказку о двух братьях, хорошем и плохом (издания: Rosenberg 1918: 817–842; Рагоза 1980: 62–63)[37]. В. Маир, изучавший китайскую «Сутру о мудрости и глупости», указал, что в главах 42 и 44 этой версии имеются похожие рассказы (Mair 1993: 32–33, примеч. 87). Кроме того, из колофона одного уйгурского сочинения следует, что оно является переводом согдийского текста *ds' šyr'krtyh* — «Десять благих деяний», восходящего к санскритскому *Daśa-karmapatha-*

[31] γnt'k 'δw znk'n δrm xwz'y-mk'm rty xw wy'wnty zmnw δs' z'wr(y) [«плохими два вида дхармы. Я попрошу в то время десять сил…» [.

[32] Может быть, имя предваряет несохранившийся предлог направления?

[33] При согд. [+]ptβr-'wy. Просвечивающий через кальку знак для буквы «р» написан более светлыми чернилами и, похоже, оказался в конце слова случайно из-за ошибочного подклеивания.

[34] При согд. nyẓty-h̲.

[35] При согд. [+]wy-nmn.

[36] Согд. m'xy.

[37] Эта сказка написана на одной стороне листа квадратной формы, так что к обсуждаемым фрагментам не относится.

avadānamālā, а связь дидактических рассказов этого сочинения с китайской версией «Сутры о мудрости и глупости» известна (Mair 1993: 14). Кстати говоря, отголоски истории о царе Канчанасаре, согдийский текст которой недавно опубликован Ёсидой (Yoshida 2019: 155–159), имеются в первых главах тибетской (Парфионович 2002: 23–26) и китайской версии «Сутры» (Mair 1993: 77, таблица). Таким образом, фрагменты этого свитка содержат не только отголоски повествования о соревновании Будды и еретиков, но и, как в сборниках подобных рассказов, отголоски других сюжетов. Это позволяет предположить, что данный согдийский свиток типологически относится к такого рода сочинениям.

Исходя из контекста, Ёсида предложил поместить фрагмент L 81 в начало истории, за ним фрагменты L 52 и L 89, затем — SI 5609, а сразу после него — L 49 (Yoshida 2019: 153)[38]. Собственно, изломы в центре самого большого фрагмента и ширина остальных сохранившихся листов позволяют расположить их в таком (или несколько ином) порядке, за исключением стоящего особняком, с большим расстоянием от других, фрагмента L 81 (со склейкой). Возможно, однако, что искать логику в последовательности сохранившихся рассказов и не нужно, поскольку версии подобных буддийских сочинений, в том числе «Сутры о мудрости и глупости», отличались одна от другой порядком расположения своих повествований, что следует из сравнения тибетской версии (русский перевод: Парфионович 2002) и китайской (см. таблицу имен китайской редакции, расписанных по 69 главам: Mair 1993: 77–95). Такого рода сочинения являлись лишь сборником рассказов — джатак и авадан — «на тему», при этом многие рассказы могли первоначально иметь хождение в качестве самостоятельных текстов[39].

Таким образом, уточнить чтение указанных согдийских фрагментов путем их сложения не удается. Однако их размеры и характер повреждений позволяют утверждать, что они, хотя и не соединяются друг с другом непосредственно, относятся к одному свитку, содержащему сутру, которая могла быть сборником буддийских дидактических сочинений и занимательных рассказов, сравнимым с «Сутрой о мудрости и глупости». Что касается происхождения согдийской версии «Сутры», то она, как и многие другие буддийские сочинения, могла быть переведена с санскрита или пракрита: история сложения китайской версии этого сочинения не позволяет предположить перевод с китайского.

В любом случае речь идет о фрагментах свитка, содержащего уникальную редакцию буддийского сочинения. Изучение подобных текстов дает возможность познакомиться с буддийскими школами, чьи каноны не сохранились: по мнению Ёсиды, согдийские турфанские тексты относятся к школе муласарвастивадинов (Yoshida 2019: 159–160). Десять согдийских фрагментов буддийской сутры из рукописного фонда Института восточных рукописей РАН являются источником как для исследования неканонических буддийских текстов, так и для изучения фольклорных и литературных сюжетов, распространенных на территории Восточного Туркестана.

[38] Конечно, определить структуру текста помогло бы чтение уйгурского отрывка на стороне verso, но пока такой возможности нет.

[39] По этой причине необязательно ставить рассказ об Упаке (L 40) перед историей о состязании (SI 5609) только на том основании, что в нем назван царь Бимбисара, тогда как в тексте «Ангуттараникая», где также упомянут Упака, последний отправился к царю Аджатасатре, сыну Бимбисары. В тибетской версии «Сутры о мудрости и глупости» рассказ о царе Аджатасатре имеется в шестой главе, а о его отце Бимбисаре — в тринадцатой.

Литература

Избранные сутры 1999 — Избранные сутры китайского буддизма / Пер. с кит. Д.В. Поповцева, К.Ю. Солонина, Е.А. Торчинова. Отв. ред. Е.А. Торчинов. СПб.: Наука, 1999.

Лившиц 2008 — *Лившиц В.А.* Согдийско-буддийский фрагмент Kr IV/879 № 4263 из рукописного собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН // Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2008. С. 335–340.

Парфионович 2002 — *Парфионович Ю.М.* Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо) / Пер. с тиб., введение и коммент. Ю.М. Парфионовича. 2-е изд. М.: Издательская фирма «Восточная литература», 2002 (1-е изд. — 1978).

Рагоза 1980 — *Рагоза А.Н.* Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения / Факсимиле. Издание текстов, чтение, пер., предисл., примеч. и глоссарий. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.

Шохин 1997 — *Шохин В.К.* Первые философы Индии. М.: Ладомир, 1997.

Basham 1951 — *Basham A.L.* History and Doctrines of the Ajīvīkas, a Vanished Indian Religion. London: Luzac & Company LTD, 1951.

Livshits 1996 — *Livshits V.A*. Sogdian Buddhist Fragment Kr IV/879 No. 4263 from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies // Manuscripta Orientalia. Helsinki; St. Petersburg, 1996. Vol. 2. No. 2. P. 3–8.

Livshits 2015 — *Livshits V.A.* The Sogdian Buddhist Fragment Kr IV/ 879 No. 4263 from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Sogdian Epigraphy of Central Asia and Semirech'e // Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part II. Inscriptions of the Seleucid & Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. London, 2015. Vol. III: Sogdian. P. 255–260.

MacKenzie 1976 — *MacKenzie D.N.* The Buddhist Sogdian Texts of the British Library // Acta Iranica. Téhéran; Liège, 1976. Vol. 10.

Mair 1993 — *Mair V.H*. The Linguistic and Textual Antecedents of *The Sūtra of the Wise and the Foolish* // Sino-Platonic Papers. 38. Philadelphia (USA): Department of East Asian Languages and Civilizations University of Pennsylvania, April 1993.

Rosenberg 1918 — *Rosenberg F.* Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang (Mission S. d'Oldenburg 1914–1915). I. Fragment d'un conte // Известия РАН. 1918. XII. 9. P. 817–842.

Sims-Williams 1981 — *Sims-Williams N*. The Sogdian Fragments of Leningrad // BSOAS. 1981. 44. P. 231–240.

Yoshida 2019 — *Yoshida Yu*. On the Sogdian *Prātihārya-sūtra* and the Related Problems. One Aspect of the Buddhist Sogdian Texts from Turfan // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. 2019. Vol. 72 (2). P. 141–163.

References

Basham A.L. *History and Doctrines of the Ajīvīkas, a Vanished Indian Religion.* London: Luzac & Company LTD, 1951 (in English).

Izbrannye sutry kitaiskogo buddizma [Selected Sutras of Chinese Buddhism]. Per. s kitaiskogo D.V. Polovtzeva, K.Yu. Solonina, E.A. Torchinova. Otv. red. E.A. Torchinov. St. Petersburg: Nauka, 1999 (in Russian).

Livshits V.A. "Sogdian Buddhist Fragment Kr IV/879 No. 4263 from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies". *Manuscripta Orientalia*. Helsinki–St. Petersburg, 1996, vol. 2, no. 2, pp. 3–8 (in English).

Livshits V.A. "Sogdiisko-buddiiskii fragment Kr IV/879 No. 4263 iz rukopisnogo sobraniia Sankt-Peterburgskogo filiala Instituta vostokovedeniia RAN" [Sogdian Buddhistic Fragment Kr IV/879

4263 from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies RAS]. In: *Sogdiiskaia epigrafika Srednei Asii i Semirech'ia.* St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2008, pp. 335–340 (in Russian).

Livshits V.A. "The Sogdian Buddhist Fragment Kr IV/879 no. 4263 from the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Sogdian Epigraphy of Central Asia and Semirech'e". In: *Corpus Inscriptionum Iranicarum*. Part II. Inscriptions of the Seleucid & Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. London, 2015, vol. III: Sogdian, pp. 255–260 (in English).

MacKenzie D.N. "The Buddhist Sogdian Texts of the British Library". *Acta Iranica*. Téhéran–Liège 1976, vol. 10 (in English).

Mair V.H. "The Linguistic and Textual Antecedents of *The Sūtra of the Wise and the Foolish*". In: *Sino-Platonic Papers*. 38. Philadelphia (USA): Department of East Asian Languages and Civilizations University of Pennsylvania, April 1993 (in English).

Parfionovich Yu.M. *Sutra o mudrosti i gluposti (Dzanlundo)* [The Sutra of the Wise and the Foolish]. Perevod s tibetskogo, vvedenie i kommentarii. 2-e izd. Moscow: Vostochnaia Literatura Publishers, 2002 (1st ed. 1978) (in Russian).

Ragoza A.N. *Sogdiiskie fragmenty central'noaziatskogo sobraniia Instituta vostokovedeniia* [Sogdian Fragments of the Central Asian Fund of the Institute of Oriental Studies Collection]. Moscow: Nauka, Glavnaiia redaktsiia vostochnoi literatury, 1980 (in Russian).

Rosenberg F. "Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang (Mission S. d'Oldenburg 1914–1915). I. Fragment d'un conte". *Izvestiia Rossiiskoi Akademii Nauk*. 1918, XII, 9, pp. 817–842 (in French).

Shohin V.K. *Pervye filosofy Indii* [First Philosophers of India]. Moscow: Ladomir, 1997 (in Russian).

Sims-Williams N. "The Sogdian Fragments of Leningrad". *Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies*. 1981, 44, pp. 231–240 (in English).

Yoshida Yu. "On the Sogdian *Prātihārya-sūtra* and the Related Problems. One Aspect of the Buddhist Sogdian Texts from Turfan". *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung*. 2019, vol. 72 (2), pp. 141–163 (in English).

Sogdian Fragments of a Buddhist Sutra

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 3 (issue 39), pp. 41–59)
Received 23.09.2019.

Olga M. Chunakova
Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences;
Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation;
St. Petersburg State University;
Universitetskaia naberezhnaia 7/9, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

The article deals with ten Sogdian fragments from the Department of Manuscripts of IOM RAS. Their handwriting, appearance and specific folds and defects indicate that they are parts of the same manuscript. Their content and similarity to other Buddhist writings suggest that they belong to a collection of Buddhist narratives similar to the famous "The Sutra of the Wise and the Foolish".

Key words: Sogdian, Buddhist sutra, the Department of Manuscripts of IOM RAS.

About the author:
Olga M. Chunakova, Dr. Sci (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS; Prof., Department of Iranian Philology, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University (ochunakova@inbox.ru).